ЗАИМСТВОВАНИЯ

Информация о заимствованиях дается непосредственно при соответствующих картах, где заимствованные корни приводятся в круглых скобках, например: (*cop*)-ъ, (*cop*)-*an*-ъ, (*cop*)-*an*-ъ*k*-ъ ‘коса’ (к. 26), а также указывается язык-источник заимствования: нем. диал. *zopp* ‘Zopf’. Заимствования без формальных изменений обозначаются при помощи предлога «из», а заимствования, подвергшиеся морфологической перестройке, – предлогом «от». Для спорадически встречающихся слов (которые на картах отмечены звездочкой или значком, соответствующим картографируемому корню со звездочкой посередине) информация о языке-источнике заимствования содержится в индексе материалов.

Иноязычные влияния на лексику, представленную в IX томе ОЛА, не очень многочисленны (например, в сравнении с лексикой, относящейся к теме «профессии и общественная жизнь» в VIII томе ОЛА) и, как правило, имеют довольно ограниченную географию. В целом в IX томе ОЛА выступают около 380 различных форм и дериватов порядка 260 заимствованных корней. Они достаточно разнообразны: немецкие, латинские, итальянские, фриульские, румынские, греческие, венгерские, албанские, литовские, протоболгарские, тюркские, турецкие, татарские и карело-финские.

Концентрация отдельных заимствований на определенной территории дает возможность составить несколько сводных карт. На сводных картах в отдельных пунктах представлено число заимствованных корней в определенном значении. Так, например, корень (*cop*)-ъ, (*cop*)-*an*-ъ, (*cop*)-*an*-ъ*k*-ъ принимается как единое заимствование, а несколько его форм, записанных в одном и том же пункте, как одно заимствование. С другой стороны, одно и то же заимствование, выступающее на картах разных десигнатов, мы рассматриваем отдельно, например *(kaldun*)-ъ из ср.-в.-нем., ср.-нж.-нем. *kaldune*, нем. *Kaldaunen* в значениях ‘живот человека’ (к. 50), ‘брюхо животного’ (к. 51), ‘желудок человека’ (к. 52), (*ʒiger*)-ъ и происходящее из тур. *ciğer* в значениях ‘легкие’ (к. 53) и ‘печень’ (к. 54). В список частотных заимствований не включены редко встречающиеся названия, обозначающие ‘желудок животного’, ‘легкие животного’ и ‘печень животного’. Они также не отмечены на картах. Они часто имеют более широкое распространение, нежели соответствующие заимствования, обозначающие эти части тела у человека.

Сводные карты заимствований в IX томе ОЛА разработаны на основе карт отдельных десигнатов. Источники заимствований были определены составителями морфонологических легенд Я. Ваняковой, Ж.Ж Варбот, И. Долиньским, Л. Краликом, Я. Сятковским (подробнее см. во Вступлении к тому). При подготовке сводных карт пришлось внести незначительные уточнения в комментарии к картам. Сводные карты подготовили Д. К. Рембишевская и Я. Сятковский.

При определении происхождения заимствованного слова порой возникали некоторые трудности. Так, для многих слов предположительно иноязычного происхождения не удалось установить язык-источник. Часто иноязычное происхождение слова остается сомнительным. По этой причине не включены в общий список заимствованных слов множество сомнительных лексем, таких, как, например, *spin-a* ‘плечи’ (к. 30), относительно которого Брюкнер предполагал заимствование из латинского языка через польский, что поставил под сомнение Фасмер ЭСРЯ III 735; *mord-a* ‘лицо’ (к. 2), ‘щека’ (к. 5), которому приписывается довольно сомнительное иранское или латинское происхождение; слова *pь̯s-ik-*ъ (рус. *p’es’ik*), *pь̯s-ik-a* (рус. *p’es’ika*), *pЬs-ik-y Ь>ь̯* (рус. *p’es’ik’i*, луж. *psyki*), которое Фасмер трактует в ESRJ III 225 как заимствование из идиша *pejes* ‘пейс’, а Я. Сятковски (2008б: 252) пытается его истолковать на исконно славянской основе; слова *vъr̯koč-ь* ‘коса’ (к. 26), которому С. Стаховски (Stachowski 1998: 379–389) приписывал сомнительное (ср. Siatkowski 2008a: 16–18) заимствование гипотетического тюрк. **örkuč* ‘нечто сплетенное, коса’; затем названия ‘мизинца’ (к. 39) *maʒ’urnыj*, *m’izerny* (*pałec’*), которые, вероятнее всего, представляют измененную форму слова славянского происхождения **mězin-ьn-*ъ под влиянием латинского *mizerny*. Не включено в общий список название *(mat)-ьk-*ъ – *maciek*, производное от имени *Maciej*, означающее ‘живот человека’ (к. 50), ‘брюхо животного’ (к. 51), а также ‘желудок человека’ (к. 52), но чаще всего ‘желудок животного’ (в Польше и на Украине). Слова (*punč*)-*ьk-a*, (*punč*)-*ic-a* ‘зрачок’ (к. 8) были приведены в списке в числе итальянских заимствований, хотя их также можно рассматривать как заимствования из немецкого языка. Заимствование (*korьm*)-ъ ‘живот человека’ (к. 50), ‘брюхо животного’ (к. 51) и ‘желудок человека’ (к. 52) отнесено к протоболгарским заимствованиям, хотя непосредственным источником мог также быть и новогреческий язык. Подобных спорных решений становится еще больше, когда необходимо установить непосредственный источник заимствования из романских языков.

I. НЕМЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

Наиболее многочисленную группу представляют немецкие заимствования. Чаще всего они встречаются на западе славянской территории. Наибольшее количество заимствований из немецкого языка отмечено в двух словенских пунктах (146 — 14, 147 — 12) и на Лужице (236 — 13, 235 — 12, 234 — 11). Любопытно, что часто это разные заимствования, только некоторые повторяются по несколько раз. Следующую группу составляют пункты с 4-6 заимствованиями, которые располагаются в Словении, Чехии, Западной Моравии и на западе Польши. Поскольку этих заимствований относительно немного, подробно их расклассифицировать нельзя.

Немецкие заимствования в IX томе ОЛА имеют, как правило, ограниченное распространение. Только несколько названий охватывают более широкую территорию. К наиболее распространенным относятся (*nyr*)-ъ*k-y* от нем. *Nieren* ‘почки человека’ (к. 55), (*kaldun*)-ъ из ср.-в.-нем. *kaldune* ‘брюхо животного’ (к. 51), (*cop*)-ъ из нем. диал. *zopp* ‘Zopf’ и дериваты ‘коса’ (к. 26), (*ksiχt*)-ъ из нем. диал. *ksiχt* (*Gesicht*) ‘лицо’ (к. 2), (*šlun*)-ъ*k-*ъ из ср.-в.-нем. **geslünge* ‘желудок человека’ (к. 52). Некоторые немецкие заимствования имеют ограниченные, но четко выраженные границы распространения. Из баварско-австрийских диалектов происходят, например, такие названия, отмеченные у южных славян, как (*vamp*)-ъ из ср.-в.-нем. бав. *wamp*, *wambe*, *wamme* ‘брюхо животного’ (к. 51), (*žnabl*)-ь, (*žnabl*)-*ę*, (*žnabl*)-*i* от ср.-в.-нем. *snabel* ‘губы’ (к. 17) и т.п. Территорией Лужицы ограничиваются такие заимствования, как (*magen*)-ъ из нем. *Magen* ‘желудок’ (к. 52) и (*lung*)-*a* из нем. *Lunge* ‘легкие’ (к. 53).

Материал

Немецкие

к. 2 ‘лицо’: (fris)-ъ (10) из нем. Fresse, (ksiχt)-ъ (146, 148, 175–182, 184, 185, 187, 188, 191, 192, 197, 198, 200, 202, 206) из нем. диал. ksiχt ‘Gesicht’

к. 4 ‘висок’: (šlejf)-a (288) из нем. Schläfe

к. 5 ‘щека’: (bak)-a (246, 251, 254) от нем. Backe, (puz)-a (249) из нем. Buss, диал. Puss, (puc)-ъk-ъ (267) от нем. Buss, диал. Puss ?

к. 8 ‘зрачок’: (pup)-ъk-a, (pup)-ic-a (3, 4, 227, 229, 244, 245) от нем. Puppe, (pupil)-a (265, 288) от нем. Pupille, (punkt)-ъ (147a) из нем. Punkt

к. 10 ‘ресницы’: (vimpr)-ę pl. (146) из нем. Wimper ‘ресница’, (šup)-in-y (205) из нем. Schuppe

к. 12 ‘нос’ peior, augm: (gurk)-a (234, 236) из нем. Gurke, (habiχcinken)-ъ (235) из нем. Habichtszinken, (kinol)-ь (308) от нем. Knolle

к. 14 ‘ухо’ peior, augm: (lap)-y pl, (lap)-ě du (234, 236) из ср.-в.-нем. lappe, нем. Lappen анат. ‘доля’, нем. Ohrläppchen, //(or)-o, pl. (or)-y // → i̯ (254, 255, 258) из нем. Ohr ‘ухо’

к. 16 ‘рот’: (lamp)-ę (149) от ср.-в.-нем. vamp, Wampe ‘живот, брюхо’, (pus)-a (185, 190, 192) от нем. диал. Puss, нем. Buss, (mul)-a (235) из ср.-в.-нем. mūl(e), нем. Maul

к. 17 ‘губы’: (lamp)-ę pl (21,149) от ср.-в.-нем. vamp, нем. Wampe ‘живот, брюхо’, (lep)y (264, 265) из ср.-нж.-нем. lepe pl., sg. lep, (lip)-a, (lip)-u pl < (lip)-y (235) из нем. Lippe, (lip)-u pl < (lip)-y, (lip)-ě, dъv-ě (lip)-ě du. (237) из нем. Lippe, (lip)-y pl (236, 241, 242, 243, 258) из нем. Lippe, (mun)-ьj-e (241, 244) от нем. Mund, (žnabl)-ę (6, 16, 19, 147, 148), (žnabl)-i (7, 9, 13, 14, 18), (žnabl)-ь (10, 18) от ср.-в.-нем. snabel

к. 23 ‘морщины’: (bryž)-in-y (476, 521) от нем. Fries (ЕСУМ I 255–256), (fald)-a, (falt)-a, pl (fald)-y, (falt)-y (178, 181, 215, 237, 241, 248, 249, 254, 258, 263, 264, 277, 278, 290, 299) из ср.-в.-нем. valde, нем. Falte, (fald)-ъk-a (237), (falt)-ьn-ę pl (147), (falk)-ę pl (168) от ср.-в.-нем. valde, нем. Falte, (ranc)-e, (ranc)-i, (ranc)-ov-an-O čel-o (153–156) из/от нем. Runzel (?)

к. 24 ‘усы’: (knir)-ъ (176, 188), pl (knir)-y (180, 195), (knir)-ъk-y (177) от нем. knirren ‘шуршать’, (šnauc)-ę (146) из нем. Schnauze, (šnaucer)-ъ (237), (šnucer)-ъ (176) из ср.-в.-нем. schnuʒer, нем. Schnauzer, (šnaucbart)-ъ (235) из нем. Schnauzbart, (šnurbart)-ъ (235, 236) из нем. Schnurrbart

к. 26 ‘коса, заплетенные волосы у женщины’: (cop)-ъ, (cop)-an-ъ, (cop)-anъkъ (175, 176, 179, 180, 183–186, 188–193, 195, 197, 198, 208, 209, 213, 234–236) из/от нем. диал. zopp ‘Zopf’, (rul)-ik-ъ (177, 181, 182, 187, 192, 195) от нем. Rolle, (švanc)-ь (254) из нем. Schwanz ‘хвост’

к. 27 ‘шея’: (kragen)-ъ (146, 147) из нем. Kragen ‘шея’, (kragel)-ь (299) из нем. Krägel ‘воротник’

к. 30 ‘спина’: (skin)-a (24, 42, 43), (skin)-j-a (44) из герм. skina, срв. н.-в.-нем. Schiene

к. 31 ‘рука’ peior, augm: (flos)-y (234) из нем. Flosse ‘ласт’, разгаворн. ‘лапа’, (pot)-a, pl (pot)-y (234, 236) из нем. Pfote ‘лапа’

к. 35 ‘большой палец’: (daumen)-ъ (265, 288) из нем. Daumen

к. 36 ‘указательный палец’: (cajgefinger)-ъ (146, 235, 236, 288) из нем. Zeigefinger, (fig)-a (613) из нем. Pfeige, (špič)-akъ (177) от нем. Spitze ‘кончик’

к. 37 ‘средний палец’: (mitelfinger)-ъ (146, 236) из нем. Mittelfinger

к. 38 ‘безымянный палец’: (goldfinger)-ъ (288) из нем. Goldfinger, (ringfinger)-ъ (235, 236) из нем. Ringfinger

к. 40 ‘суставы пальцев’: (gelenk)-ъ, pl (gelenk)-y, pal-ьc-ov-y (gelenk)-y (234, 235, 236, 288) из нем. Gelenk ‘сустав’, (glid)-i pl, (glid)-ь f sg. (13, 16, 146, 146a, 147, 148a) из нем. Glied ‘сустав’, (kot)-ik-y, (kot)-ьn-ik-y, (kot)-ьn-ič-ьk-y pl (175, 176, 178, 179, 183, 184, 187, 189, 190, 192, 497) от нем. Kote

к. 41 ‘запястье’: (gelenk)-ъ (146, 241) из нем. Gelenk, (kot)-ik-ъ (419, 430) от нем. Kote

к. 42 ‘нога’ peior, augm: (krap)-yk-a (278) от ср.-в.-нем. krape ‘коготь’, (pot)-a (234) из нем. Pfoten, (špyr)-a (241, 243, 245) из нем. Spiere ‘кол, жердь’, (tac)-a (9, 13, 14) из ср.-в.-нем. tatze, нем. Tatze

к. 44 ‘верхняя часть ноги человека’: (šenkel)-ь (269) из нем. Schenkel

к. 45 ‘икра, мышца ноги ниже голени’: (bodel)-ь (14, 16, 146a, 147, 148, 148a) из ср.-в.-нем. wade, wadel, (bodel)-ьn-i (9, 16) из нем. Wadel(n), (gal)-ь=-op-a (361, 373, 401) от ср.-в.-нем. galle‘опухоль на ноге коня’ (ЕСУМ I 455), (rur)-a (222) из ср.-в.-нем. rore, нем. Röhre, (vad)-a (258, 277) из нем. Wade, (vamp)-itj-ь (146) от ср.-в.-нем. wamp, wambe, нем. Wamme

к. 47 ‘след стопы’: (šlag)-ъ (155, 189, 191, 219, 222, 223) из нем. Schlag, (šlak)-a (198) от нем. Schlag, (špur)-a (205, 206, 237) от нем. Spur, (trap)-a (249) из нем. Trappe, (štopfn)-i (22) от нем. Stopfen

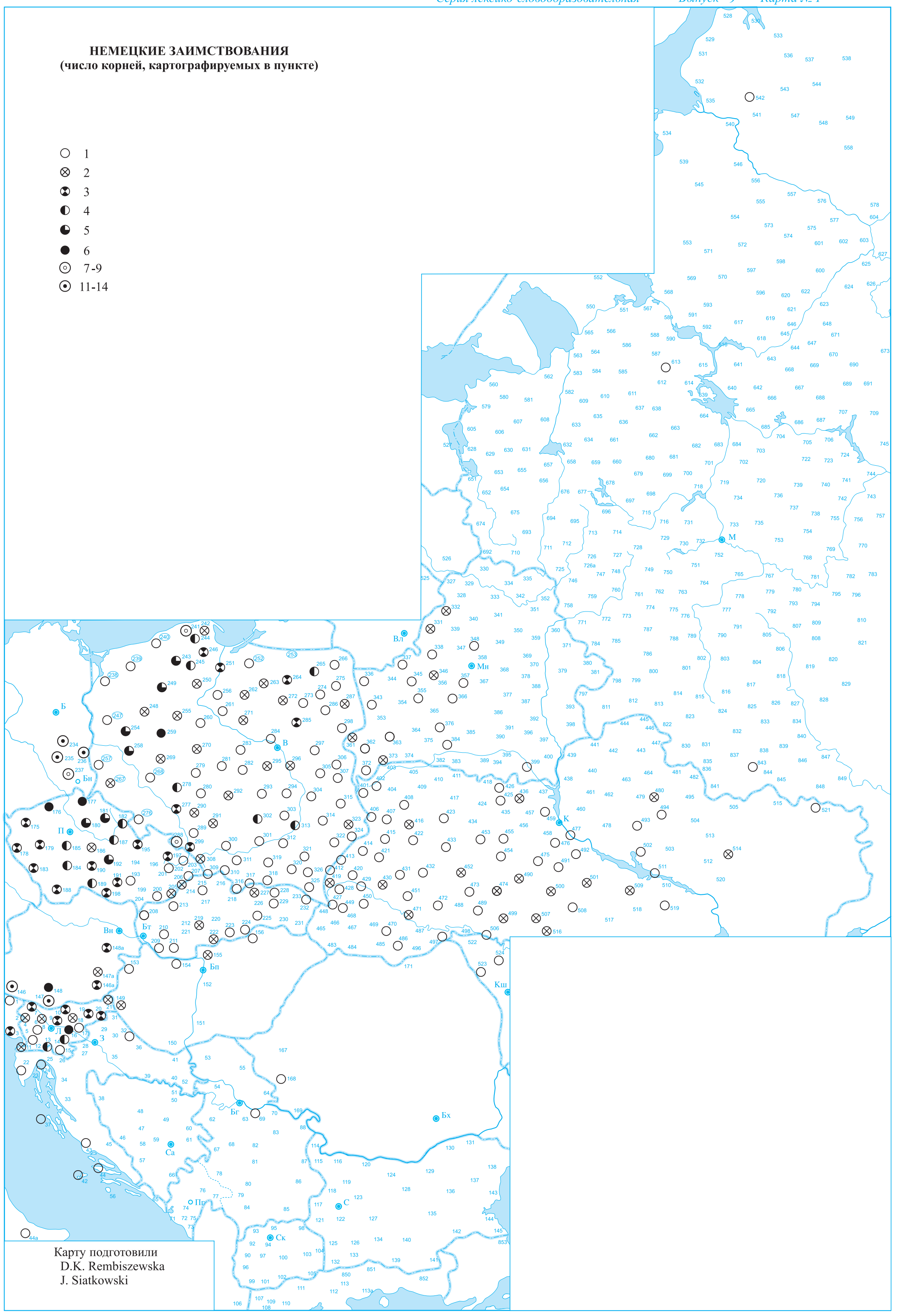
к. 48 ‘подошва, нижняя часть стопы’: (kant)-a (44a) из нем. Kante (?), (šol)-a (11) из др.-в.-нем., sol(a), ср.-в.-нем. sol(e), срв. н.-в.-нем. Sohle (из лат. sola pl)

к. 49 ‘шаг’: (šrit)-ъ (16, 19, 20, 146, 147, 234, 235) из ср.-в.-нем. schrit, нем. Schritt

к. 50 ‘живот человека’: (kaldun)-ъ (259, 285, 302, 313) из ср.-в.-нем., ср.-нж.-нем. kaldune, нем. Kaldaunen, (putn)-ik-ъ (180, 181) от нем. диал. putten или от

НЕМЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ
(число корней, картографируемых в пункте)

○ 1
⊗ 2
⊗ 3
◐ 4
◕ 5
● 6
◎ 7-9
⊙ 11-14



Карту подготовили
D.K. Rembiszewska
J. Siatkowski

рум. putină ‘чан’, (vamp)-ъ (20) из ср.-в.-нем. бав. wamp, ср.-в.-нем. wambe, wamme, н.-в.-нем. Wamme, (ventuχ)-ъ, vẹnc, vẹntuχ (313) из нем. Wagentuch

к. 51 ‘брюхо животного’: (blek)-ъ (21) из др.-в.-нем. flëc, ср.-в.-нем. vlëc, бав.-австр. Fleck, (kaldun)-ъ (241, 243–246, 249–251, 259, 262, 271, 272, 278, 285, 287, 291, 292, 295, 296, 302, 313, 362, 372) из ср.-в.-нем., ср.-нж.-нем. kaldune, нем. Kaldaunen, (ranьc)-ь (177, 182) из нем. Rantz, н.-в.-нем. Ranzen, (vamp)-ъ (3, 5–8, 10, 12–20, 146, 147, 148) из ср.-в.-нем. бав. wamp, ср.-в.-нем. wambe, wamme, н.-в.-нем. Wamme

к. 52 ‘желудок человека’: (kaldun)-ъ (259, 363) из ср.-в.-нем., ср.-нж.-нем. kaldune, нем. Kaldaunen, (magen)-ъ (234–237) из нем. Magen, (šlun)-ъk-ъ (416, 436, 452, 459, 471, 474, 480, 490, 492, 493, 499, 500, 501, 507, 508, 509, 514, 516, 519) из ср.-в.-нем. *geslünge, н.-в.-нем. Geschlinge, срв. Фасмер IV 455, (ventuχ)-ъ (323) у коровы из нем. Wagentuch

к. 53 ‘легкие человека’: (lung)-a (234, 236, 237) из нем. Lunge

к. 54 ‘печень человека’: (leber)-ъ (147, 148, 237) из нем. Leber

к. 55 ‘почки человека’: (nyr)-ъk-y (197, 203, 207, 227, 228, 234, 238–252, 254–326, 331, 332, 336–338, 343, 345, 346, 348, 355, 357, 361, 373, 376, 399, 402, 406–408, 412–416, 419–423, 425–433, 436, 449–455, 470–475, 477, 480, 486, 489–491, 494, 499–502, 506, 507, 509, 511, 514, 516, 523, 524, 843) от нем. Nieren, (nyr)-y (237, 271), (nyr)-ě du (236) из нем. Nieren, (jěrχ)-en-ъk-y (235, 237) от ср.-в.-нем. irch, erch, (lump)-ic-a (148) из бав.-австр. Lumpel < Lungel от Lunge ‘легкие’, (štruc)-ę pl (16) из бав.-австр. Strutz

к. 57 ‘бросит, кинет’: (šmar)-i-tь (224, 225, 233) от нем. Schmarre ‘удар’, (šmajs)-ne-tь (270) из нем. schmeißen, (traf)-i-tь (302) из нем. treffen

к. 60 ‘смотрит’ на что-то, на кого-то: (kuk)-a-j-e-tь <sę> (176, 177, 180–187, 189, 210, 211, 219) от нем. kucken, gucken

к. 62 ‘слушает, старается услышать’: u-(bog)-a-j-e-tь (1, 4, 7, 146) от ср.-в.-нем. volgen

к. 63 ‘говорит’: (šraj)-a-j-e-tь (3, 11) из ср.-в.-нем. schreien, (marn)-j-e-tь, (marn)-u-v-a-j-e-tь (147) от ср.-в.-нем. maerelīn, (marud)-i-tь (259) от нем. marode, marod (Boryś 315)

к. 69 ‘думает’: (diχt)-u-j-e-tь (236) от нем. dichten ‘думать, мечтаться’, (študer)-a-j-e-tь (32) от нем. studieren, (žin)-a-j-e-tь (146, 147) от ср.-в.-нем. sinnen

к. 74 ‘понимает’: (kap)-u-j-e-tь (259) от нем. kapieren или лат. capere, (var)-u-j-e-tь (542) от нем. wahren

к. 75 ‘ошибется’: sъ-(bunt)-u-j-e-tь sę (331) от нем. Bund (?), срв. Фасмер I 241, срв. бр. збунтава́цца, ТСБМ II 433, (faling)-ǫ na-čin-itь (147a, 148a) из бав.-австр. falinga, falinge, (falar)-ъ na-čin-itь (146a) из бав.-австр. falər ‘Fehler’, o-(šuk)-a-j-e-tь sę (332, 346, 366, 384) от др.-в.-нем. suochan, ср.-в.-нем. suochen, (var)-a-j-e-tь (69), per-(var)-i-tь sę (37) от франк. waron (Skok III 565–566),

к. 77 ‘сказка’: (merχen)-ъ (234, 235) из нем. Märchen

к. 78 ‘загадка’: (recl)-ь (146, 147, 243) из нем. Rätsel, u-(rat)-v-en-ьj-e (147) от нем. raten (?)

Английские

к. 54 ‘печень человека’: (liver)-ъ (580) из англ. liver (ССРЛЯ VI 212)

II. РОМАНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

Для романских заимствований часто бывает трудно установить непосредственный источник. На юге Славии, как правило, за язык-источник принимается итальянский или фриульский. Слово (*križ*)-*ь* было заимствовано из лат. *cruc*(*em*), вероятнее всего из северо-восточных итальянских диалектов. Непростой задачей представляется точное определение фриульских заимствований. Они сконцентрированы в основном на словенско-итальянском пограничье (в пунктах 1, 2, 4, 11), хотя также встречаются на более широкой территории – на юго-западе Хорватии. в целом трудно разграничить фриульские и венецианские влияния.

Итальянские заимствования чаще всего фиксируются в двух пунктах на территории Италии: в пункте 1 около Удине и в хорватской языковой резервации на юге Италии – в пункте 44а. Кроме того, часто они встречаются в районе Адриатики, но проявляются также и в центре Сербии (54, 78, 81). Наиболее широкое распространение имеет заимствование (*stomak*)-*ъ* из итал. *stòmaco* (< лат. *stomachus*) ‘желудок человека’ (к. 52). Довольно широкое распространение имеют заимствования (*punj*)-*a*, реже (*punj*)-*ь* ‘кулак’ (к. 33) из итал. *pugno* ‘то же’, (*punč*)-*ьk-a* и (*punč*)-*ic-a* ‘зрачок’ (к. 8), производное от итал. *pulcella,* хотя может рассматриватся и как заимствование из нем. *Punze*(*n*), *Bunze*(*n*), ср. Bezlaj II 136, Snoj 515.

Материал

Италянские

к. 2 ‘лицо’: (mus)-ъ (44a) из итал. muza, (vist)-a (1) из итал. vista

к. 5 ‘щека’: (guanʒ)-a (44a) из итал. guancia

к. 8 ‘зрачок’: (punč)-ъk-a (5, 12, 14, 16), (punč)-ic-a (6) из итал. pulcella или нем. Punze(n), Bunze(n) (Bezlaj II 136)

к. 16 ‘рот’: (boć)-a (1) из итал. bocca

к. 17 ‘губы’: (mužon)-ę pl (11) из итал. musone, (labr)-ę pl (44a), (labr)-ьn-j-a (78), (labr)-ьd-ę pl (150) из/от итал. labbro (Skok II 256)

к. 18 ‘челюсти’: (komb)-ę pl (1) из итал. cuba < тюрк. kubbe (Bezlaj II 60–61), (mašal)-ę pl (44a) из итал. mascella

к. 21 ‘небо’: (palat)-ъ (1) из итал. palato

к. 23 ‘морщины’: (grišp)-ę (37) из венец. grespa, срв. итал. crespare < лат. crispare (Skok I 191)

к. 30 ‘спина’: (križ)-ь (148, 300), (križ)-a (24, 465), pl (križ)-e (250) через сев.-вост. итал. диалекты из лат. cruc(em)

к. 31 ‘рука’ peior, augm: (tac)-a (14, 147) из итал. tazza ‘большая ложка’

к. 33 ‘кулак’: (punj)-a (1, 3–5, 11, 12, 17), (punj)-ь (2, 4) из итал. pugno ‘кулак’, (matafun)ъ (25) из итал. mattare ‘убивать’ и pugno ‘кулак’

к. 35 ‘большой палец’: (polič)-e (1) из итал. pollice

к. 36 ‘указательный палец’: (indič)-e (1) из итал. indice

к. 37 ‘средний палец’: (medij)-o (1) из итал. medio

к. 38 ‘безымянный палец’: (anular)-e (1) из итал. anulare

к. 39 ‘мизинец’: (zek)-o (39) из итал. zeccola ‘мелочь’, (pikulin)-ъ (24) из итал. piccolino ‘маленький’, (pikul)-itj-ь (37) от итал. piccolo, (minjol)-o (1) из итал. mignolo

к. 41 ‘запястье’: čekl-(on)-ъ (111) от сх. čaklja с итал. суффиксом -one, sъ-(pols)-a (22) из итал. polso (Skok III 74)

к. 44 ‘верхняя часть ноги человека’: (čamp)-a (147a) из итал. ciampa

к. 45 ‘икра, мышца ноги ниже голени’: (buč)-a (4) из итал. boccia (Bezlaj I 51–52), (muškol)-o (11), (muskul)-ъ (99) из итал. muscolo ‘мускул’ , ‘мышца’

к. 49 ‘шаг’: (pas)-ъ (44a, 167) из итал. passo < лат. passus

к. 50 ‘живот человека’: (stomak)-ъ (50, 53, 54, 62, 68, 69, 81, 84, 85, 95, 99, 111, 168) из итал. stòmaco < лат. stomachus

к. 51 ‘брюхо животного’: (stomak)-ъ (54, 72, 81, 85) из итал. stòmaco < лат. stomachus

к. 52 ‘желудок человека’: (stomak)-ъ (33, 36, 38, 40, 42–44, 46–52, 54, 58, 59, 61, 63, 67, 70, 74–82, 84, 107, 117, 152, 167–169, 497), (stomik)-ъ (1, 24, 44a) из итал. stòmaco < лат. stomachus

к. 53 ‘легкие человека’: (polmon)-ъ, pl (polmon)-ov-i (1, 44a) из итал. polmonie

к. 54 ‘печень человека’: (fegit)-ъ (44a) из итал. fegato

к. 55 ‘почки человека’: (ren)-i (1), (renum)-ъ (44a), вероятно через итал. rene, из итал. ren

к. 69 ‘думает’: <on-ъ> (pens)-a-j-e-tь (2, 11, 22, 44) из итал. pensare (Skok II 637)

к. 74 ‘понимает’: (kap)-i-tь (1, 44, 44a) из итал. capire < лат. capere или из нем. kapieren

к. 75 ‘ошибется’: (fal)-i-tь (24, 42, 43, 153) от итал. fallire или от бав. fâlen

к. 77 ‘сказка’: (istor)-i-j-a (10, 18, 24) из итал. istoria, (stor)-ic-a (22) от итал. storia, (fijab)a (37, 43) из итал. fiaba, (fijabul)-a (37) из итал. fiabula, (fat)-ъ (44a) из итал. fatto

к. 78 ‘загадка’: (indovinel)-o (1), (indovinol)-ь (44a) из итал. indovinello, (indovin)-ъk-ъ (1) от итал. indovinello

Латинские

к. 2 ‘лицо’: (kalaf)-a (259) из лат. calapha (?) < лат. colaphus < греч. κόλαφος

к. 4 ‘висок’: (puls)-ъ, (puls)-a, (puls)-o, pl (puls)-y (239, 268, 277, 282, 289, 292–294, 296, 302–305, 312, 313, 319, 321, 325, 326, 401, 406, 412–415, 420, 421, 429, 430, 451, 486) из лат. pulsus

к. 9 ‘глазное веко’: (kap)-ę do oč-ij-ь (13, 44a) из лат. cappa, oč-ьn-A (kap)-ic-a (26), (kap)-av-ic-a (41), (kap)-ъk-a (491, 500) от лат. cappa

к. 23 ‘морщины’: (rug)-a (3) из лат. rūga

к. 30 ‘спина’: (krьst)-ь (167) из лат., (krьst)-in-ę pl (168) от лат.

к. 41 ‘запястье’: (pulas)-ъ (42), (puls)-ъ (426) из лат. pulsus

к. 47 ‘след стопы’: (sinjal)-ь (37) от лат. signum, из производного слова на -alis

к. 50 ‘живот человека’: (bas)-ъ (308) из лат. bassus ‘низкий’

к. 55 ‘почки человека’: (arnjul)-ъ из лат. rēniolus от ren, renis (Skok I 62)

к. 69 ‘думает’: (turb)-u-j-e-tь (321, 325) от лат. turbare

к. 77 ‘сказка’: (histor)-i-j-a (243, 313) из лат. historia

Фриулийские

к. 2 ‘лицо’: (muž)a (2) из фриул. muze, венец. muza (Bezlaj II 209)

к. 4 ‘висок’: (templ)-a, pl (templ)-i (1, 24, 42, 44) из фриул. templi, срв. лат. tempia (контаминация лат. tempora и templum, templa, Skok III 457)

к. 23 ‘морщины’: (plet)-ę pl (1, 4) из фриул. plète, венец. pieta (Bezlaj III 56)

к. 46 ‘стопа, часть ноги ниже щиколотки’: (plant)-a (1) из фриул. plante, срв. лат. planta (Skok II 676)

к. 48 ‘подошва, нижняя часть стопы’: (plant)-a (1) из фриул. plante, срв. лат. planta (Skok II 676), (pontal)-ъ (11) ?

к. 52 ‘желудок человека’: (stomid)-ъ (1) из фриул. stòmit (NPVF 1120-1121)

к. 53 ‘легкие человека’: (kordel)-a (11) из фриул. coradèle, срв. итал. coratella (NPVF 186)

к. 54 ‘печень человека’: čьrn-A (kordel)-a (22) из фриул. coradèle, срв. итал. coratella

к. 55 ‘почки человека’: (muš)-i, (myš)-i (149) из фриул. muš, венец. musso (Bezlaj II 208)

Румынские заимствования немногочисленны и группируются в непосредственном соседстве с Румынией. К наиболее частым принадлежит (*talp*)-*a* ‘подошва, нижняя часть стопы’ (к. 48), редко ‘стопа’ (к. 46) и ‘след стопы’ (к. 47).

Материал

Румынские

к. 17 ‘губы’:(šok)-ъn-j-ę (78) от рум. cioc ?

к. 18 ‘челюсти’: (falk)-ę pl (167, 168) из рум. fálcă, (χauk)-a (522), pl (χauk)-y (497, 498) от рум. fálcă

к. 26 ‘коса’: (korьn)-ic-a (210, 213) от рум. corniţa от лат. cornu или от корня *(s)ker- ‘сплетать’

к. 46 ‘стопа, часть ноги ниже щиколотки’: (talp)-a (167, 483) из рум. < венг. talp

к. 47 ‘след стопы’: (talp)-a (483) из рум. < венг. talp

РОМАНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ
(число корней, картографируемых в пункте)

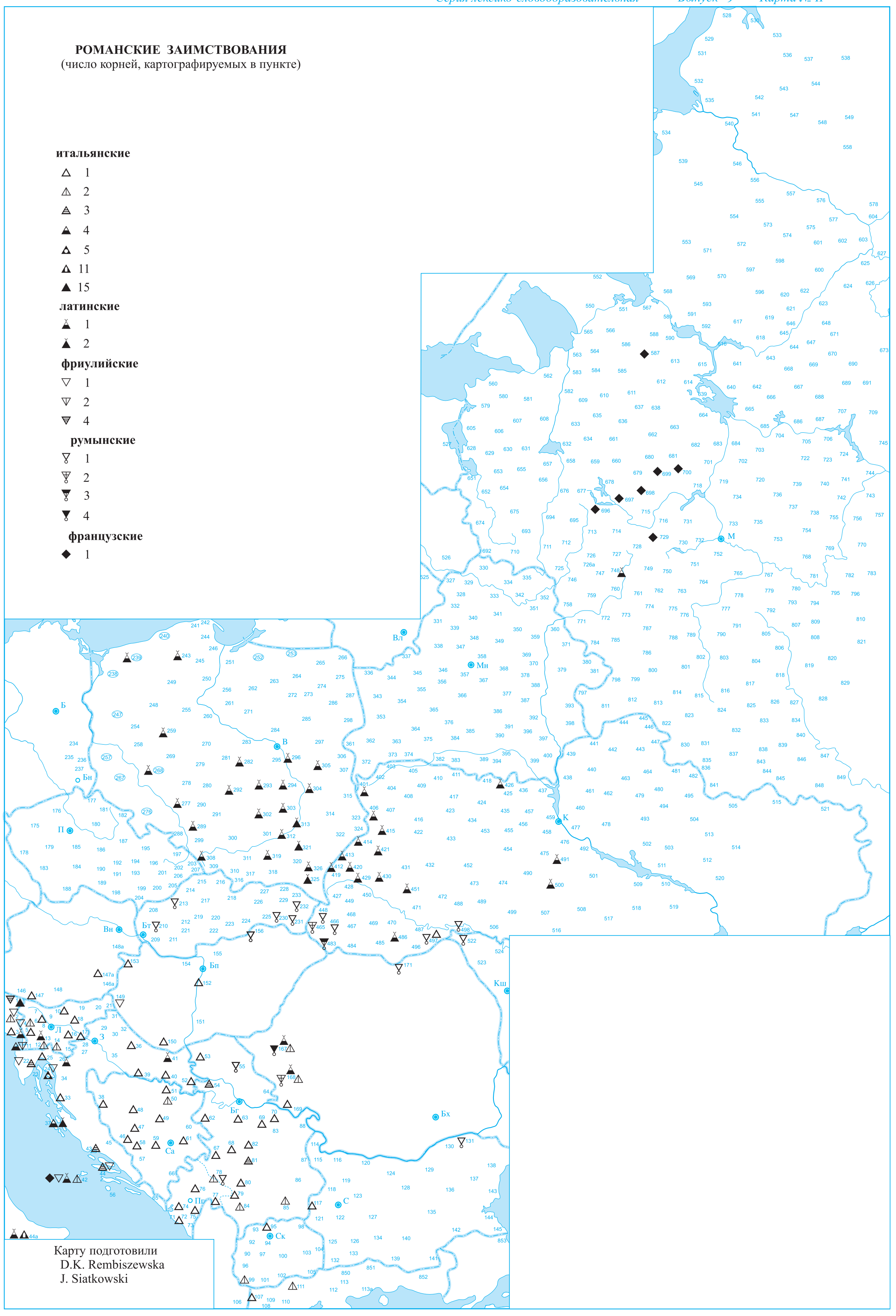
итальянские
△ 1
△ 2
△ 3
△ 4
△ 5
△ 11
▲ 15

латинские
▲ 1
▲ 2

фриулийские
▽ 1
▽ 2
▽ 4

румынские
▽ 1
▽ 2
▽ 3
▽ 4

французские
◆ 1



Карту подготовили
D.K. Rembiszewska
J. Siatkowski

к. 48 ‘подошва, нижняя часть стопы’: (talp)-a (156, 167, 168, 230–232, 448, 465, 466, 483) из рум. < венг. talp
к. 50 ‘живот человека’: (burt)-a (131) из рум. burtă
к. 51 ‘брюхо животного’: (burt)-a (167) из рум. burtă
к. 52 ‘желудок человека’: (burag)-ъ (55) из рум. buric, (rynʒ)-a (171) из рум. rînză
к. 54 ‘печень человека’: (maj)-ьk-a (465) от рум. maj. Рум. лит. maĭŭ из венг. máj

Единичное французское заимствование (*butel*)-*ьk-a* в значнии ‘голень’(к. 45) из франц. *bouteille* имеет небольшой ареал распространения в России в районе Твери.

Материал

Французские
к. 45 ‘икра, мышца ноги ниже голени’: (butel)-ьk-a (587, 696–700, 729) из франц. bouteille, наверно через пол. butelka (Фасмер I 254)
к. 50 ‘живот человека’: (ventr)-on-ъ (42) из франц. ventre (?)

III. ГРЕЧЕСКИЕ, ВЕНГЕРСКИЕ, АЛБАНСКИЕ И ЛИТОВСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

Греческие заимствования немногочисленны, но некоторые из них охватывают достаточно большую территорию. Наиболее распространенное заимствование из новогреческого языка μουστάκι < ср.-греч. μουστάκιον < др. греч. μύσταξ ‘усы’ (к. 24). Оно характеризуется большим разнообразием заимствованных форм, которые были обобщены в трех отдельных общих формах. Это заимствование встречается на территории всей южной Славии, а также в пунктах языковых анклавов в Италии, восточной Австрии и Венгрии, в румынской части Баната (167, 169) и даже в украинском пункте на юге Румынии (171). Территория распространения этого заимствования не представляет единого целого, поскольку ее западная часть (словенские и западно-хорватские диалекты) отделена от юго-восточной (Сербия, Македония и Болгария) областями, в которых встречаются исконно славянские названия с корнем **bъr̥k-*. Вторым часто встречающимся греческим заимствованием является (*stomaχ*)-ъ из новогр. στομάχι ‘желудок человека’ (к. 52), реже ‘живот человека’ (к. 50) и ‘брюхо животного’ (к. 51). Греческие заимствования прежде всего сконцентрированы в македонских и болгарских диалектах. Вторую, менее многочисленную группу представляют словенские и западно-хорвацкие пункты.

Материал

Греческие
к. 2 ‘лицо’: (omjas)-ъ (122, 125) от греч. ὁμοίασα от ὁμοίαζω ‘я похожий’
к. 8 ‘зрачок’: (χrustal)-ь (803) из греч κρουστάλλι(ον)
к. 16 ‘рот’: (muc)-ьk-a (109, 110) от н.-греч. μουτσούνα
к. 17 ‘губы’: (muc)-ьk-a (101) от н.-греч. μουτσούνα из венец. musona, ит. musone, muso, лат. musum
к. 18 ‘челюсти’: (muc)-ьk-a (90) от н.-греч. μουτσούνα из венец. musona, ит. musone, muso, лат. musum
к. 24 ‘усы’: (muštač)-ę, (mustac)-ę (2, 4, 6, 7, 9, 10, 17, 24, 44, 44a, 84, 147, 169), (mustač)-i, (mustac)-i (20, 21, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 42, 78–80, 82, 85, 87, 88, 104, 113, 115, 117, 118, 121–123, 125, 126, 128, 130, 133, 138, 141–143, 146a, 147a, 148a, 153, 167, 171), (mustak)-y, (mustac)-e (90, 92–103, 105, 110–113, 113a, 114, 116, 119, 120, 124, 127, 129, 131, 132, 134–137, 139, 140, 144, 145, 850–853) из н.-греч. μουστάκι < ср.-греч. μουστάκιον < др.-греч. μύσταξ, (mus)-ъk-a (295), (must)=-ьn-ic-i (106–109); (mušket)-ę pl (1), (muštaf)-ę, (muštaf)-i (3, 5, 8 11, 13, 22) от н.-греч. μουστάκι < ср.-греч. μουστάκιον < др.-греч. μύσταξ
к. 26 ‘коса, заплетенные волосы у женщины’: (kocel)-ь (85, 98, 121) из греч. κότσαλον и κοτσίδα (БЕР II 684) или родственное kos-el-ь (Младенов 254)
к. 39 ’мизинец’: (kund)-ul-ъ (138), (kund)-il-ьč-ę (141), (kund)-j-ak-ъ (113a, 851) от нгреч. κούντουρος, κόντουρος, срв. греч. κοντη ж. род от κοντός ‘къс’ (БЕР III 135 s.v. кỳндур[2] ‘къс, нисък’, Филипова-Байрова Гр. заемки 114)
к. 40 ‘суставы пальцев’: (kokal)-ъ (112), (kokal)-ъč-išč-a pl (113), (kokal)-ъč-ęt-a pl (115, 129, 134, 137–140, 850–852) из/от греч. κόκκαλο(ν) ‘кость, косточка’
к. 41 ‘запястье’: (kokal)-ъ (112) из греч. κόκκαλο(ν), (kokal)-ъč-ę (105) от греч. κόκκαλο(ν), (kotrik)-ъ (30) из греч. κοτρίκι (Skok II 51)
к. 46 ‘стопа, часть ноги ниже щиколотки’: (patun)-a (112, 113) из греч. πατούνα ‘ступня’, ‘след’
к. 50 ‘живот человека’ : (stomaχ)-ъ (98, 103, 106, 112, 113a, 126) из н.-греч. στομάχι
к. 51 ‘брюхо животного’: (stomaχ)-ъ (98, 103, 138) из н.-греч. στομάχι
к. 52 ‘желудок человека’: (stomaχ)-ъ (106, 110, 116, 118, 120, 122–124, 130, 132, 133, 136–138, 141, 144, 527, 851, 852); (stomiχ)-ъ (11, 22, 25) из н.-греч. στομάχι
к. 63 ‘говорит’: (χorat)-i-tь (117, 122), (χorat)-o-v-a-j-e-tь (140, 141, 145, 853), (χorat)-u-v-a-j-e-tь (130, 136, 142, 144, 167) от н.-греч. χωρατεύω
к. 68 (χrist)-O-rad-ъn-ič-a-j-e-tь (748) от н.-греч. Χριστός

Венгерские заимствования отмечены прежде всего в диалектах центральной и восточной Словакии, в словацких пунктах в Венгрии и на западе Закарпатской Украины, а также в отдельных пунктах в Словении, Венгрии, Хорватии, Австрии, Сербии, Румынии и Польше. Наибольшее территориальное распространение имеет венгерское заимствование *bajusz* ‘усы’ (к. 24), встречающееся в нескольких формах: (*bajuz*)-*ĕ*, (*bajuz*)-*i*, (*bajus*)-*i* — в словацких диалектах, (*bajus*)-*y,* (*bajus*)-*a* — на Закарпатской Украине (448, 465, 469), (*bajus*)-*y* — на юге Польши (317) и (*bajus*)-*ę* — в словенском пункте 149 в Венгрии.

Материал

Венгерские
к. 21 ‘небо’: (palaš)-ь (155) из венг. padlás
к. 24 ‘усы’: (bajus)-ę (149), (bajuz)-ĕ (221, 223, 224), (bajus)-i, (bajuz)-i (155, 156, 216, 218, 219, 222, 225–233, (bajus)-y (317, 465, 469), (bajus)-a (448, 465) из венг. bajusz
к. 26 ‘коса, заплетенные волосы у женщины’: (copaš)-ь (41) из венг. copfos ‘с косой’ < нем. диал. zopp ‘Zopf’
к. 36 ‘указательный палец’: (mutotov)-ъ (483) из венг. mutáto ‘показывающий’
к. 38 ‘безымянный палец’: (diriš)-ь (151), (dirišuj)-ь (483) от/из венг. gyűrüsuj
к. 41 ‘запястье’: (čukal)-ь (63, 67), (čukl)-ov-ъ (155, 156) из венг. csukló (? Skok I 340)
к. 45 ‘икра, мышца ноги ниже голени’: (labasar)-a (155, 230) из венг. lábszár
к. 46 ‘стопа, часть ноги ниже щиколотки’: (cap)-a (15, 26, 87) из венг. capa (Skok I 251)
к. 48 ‘подошва, нижняя часть стопы’: (cap)-a (26) из венг. capa
к. 69 ‘думает’: (gond)-u-j-e-tь (168) от венг. gondolni, gondolkodni
к. 77 ‘сказка’: (peld)-a (146a) из венг. példa < нем. Bild (Skok II 632)

Из албанского происходит одно слово (*buz*)-*a* из алб. *buzë* (Skok II 246, БЕР I 87), засвидетельствованное чаще всего в значении ‘щека’ (m. 5), реже в значении ‘губы’ (к. 17), в редких случаях в значении ‘лицо’ (к. 2).

Материал

Албанские
к. 2 ‘лицо’: (buz)-a (113a) из алб. buzë (Skok II 246)
к. 5 ‘щека’: (buz)-a (115, 116, 119, 120, 123, 126–128, 133, 134, 139–141, 144, 145, 851, 853) из алб. buzë
к. 17 ‘губы’: (buz)-a, pl (buz)-ę, (buz)-i (55, 70, 88, 92, 96, 99, 106, 107, 108, 110, 111, 130, 131, 168, 169) из алб. buzë

Среди литовских заимствований наиболее распространены два названия ‘бедра’ (к. 44): (*kulš*)-*a* из лит. *kùlšė*, засвидетельствованнное в Польше, Беларуси, на Украине, а также на юге России, и (*kump*)-*j-ak-ъ* от лит. *kũmpis* (ЭСБМ V 158), отмеченное в Беларуси.

Материал

Литовские
к.2 ‘лицо’: (marmuz)-a (493, 502) из литов. marmũzė (ЭСБМ VI 232)
к. 17 ‘губы’: (lup)-y (266, 328, 332, 344, 345) из литов. *lūpa*, (lyp)-y (287) из литов. через бр. диалекты
к. 25 ‘волосы на голове человека’: (pakl)-y (800) из литов. pãkulos
к. 44 ‘верхняя часть ноги человека’: (kulš)-a (324, 337, 343–345, 358, 446, 481, 494, 505, 774, 830, 843, 847, 849) из литов. kùlšė (ЭСБМ V 156–157), (kump)-j-ak-ъ (327, 328, 331–333, 338, 357, 386) из литов. kũmpis (ЭСБМ V 158), (kljuš)-ьn-j-ak-ъ (347) из литов. klìšes (ЭСБМ V 74)

ГРЕЧЕСКИЕ, ВЕНГЕРСКИЕ, АЛБАНСКИЕ И ЛИТОВСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

(число корней, картографируемых в пункте)

греческие

- ⬡ 1
- ⬢ 2
- ⬢ 3
- ⬢ 4
- ⬢ 5

венгерские

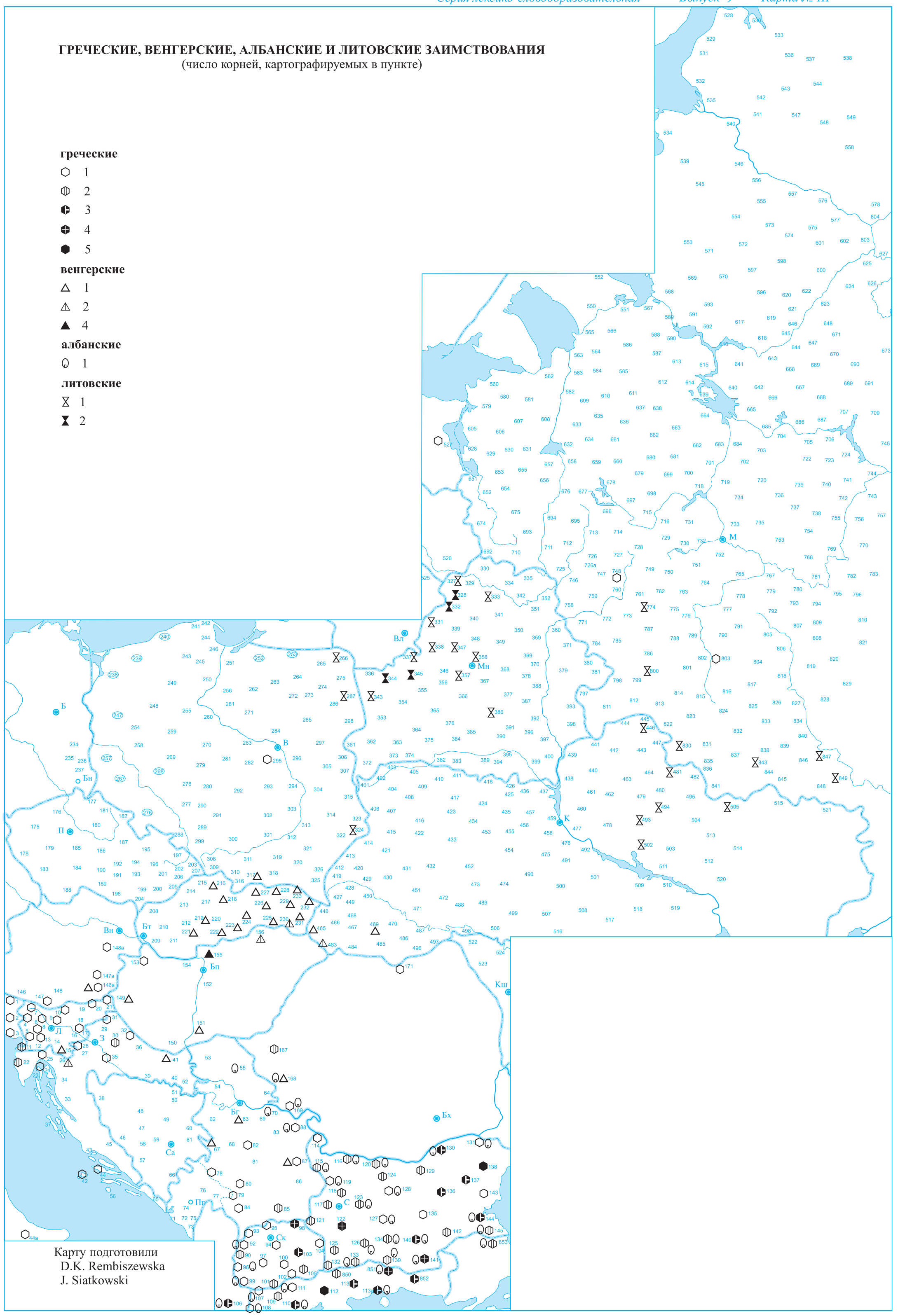
- △ 1
- ◬ 2
- ▲ 4

албанские

- 1

литовские

- ⧖ 1
- ⧗ 2



Карту подготовили
D.K. Rembiszewska
J. Siatkowski

IV. ПРОТО-БОЛГАРСКИЕ, ТЮРСКИЕ, ТУРЕЦКИЕ, ТАТАРСКИЕ И КАРЕЛО-ФИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

Турецкие заимствования в IX томе ОЛА достаточно многочисленны и имеют широкую территорию рапространения, карело-финские встречаются очень редко.

Среди турецких заимствований в широком смысле можно выделить протоболгарские, тюркские, турецкие и спорадичные татарские заимствования.

Особого внимания заслуживают два зафиксированных протоболгарских заимствования. Протоболгарское *böbrek*, *bübrek* (Skok I 227, БЕР I 96) как название ‘почек’ (к. 55) выступает почти на всей территории южной Славии, оно отмечено в целом в 124 пунктах в различных территориальных вариантах: (*bubrěc*)-*i*, (*bubrěz*)-*i*, (*bubrěg*)-*y*, в отдельных случаях (*bubrěk*)-*y*. Заимствование (*korьm*)-ъ из протоболгарского *karın* или новогреческого κορμι (Skok II 152, БЕР II 633) выступает в трех значениях: ‘живот человека’ (к. 50), ‘брюхо животного’ (к. 51) и ‘желудок человека’ (к. 52).

Материал

Протоболгарские

к. 50 ‘живот человека’: (korьm)-ъ (88, 104, 106, 109, 112, 113, 113a, 117, 120–123, 125–128, 130, 132–136, 138–145, 167, 169, 850–853) из протоблг. karın (Skok II 152, БЕР II 633)

к. 51 ‘брюхо животного’: (korьm)-ъ (88, 104, 112, 113, 113a, 130, 136, 139, 140, 142, 143, 145, 168, 850, 852, 853) из протоблг. karın, (korьm)-in-a (106) от протоблг. karın

к. 52 ‘желудок человека’: (korьm)-ъ (109, 112, 113a, 122, 123, 128, 130, 133, 139, 140, 142, 143, 145, 168, 853) из протоблг. karın, (korьm)-in-a (108) от протоблг. karın

к. 55 ‘почки человека’: (bubrěk)-ъ, (bubrěg)-ъ, pl (bubrěk)-y (15, 29, 99, 100, 103, 112, 144, 147a), (bubrěc)-i (109–113, 113a, 114–116, 119–143, 145, 167, 850–853) из протоблг. böbrek, bübrek, (bubrěg)-a, pl (bubrěg)-y (22, 25–28, 30, 32, 35, 36, 41, 43, 146a, 148a, 150, 153), (bubrěz)-i pl (33, 38–40, 42, 44–46, 48–52, 54, 57–59, 61, 63, 67–69, 71–88, 90, 92–108, 117, 118, 152, 168, 169), (bubrěšč)-i < (bubrěž)-ьc-i (?) (53, 55) от протоблг. böbrek, bübrek

Среди тюркских заимствований наиболее распространенным является (*kulak*)-ъ из тюрк. *kulak* (Фасмер ЭСРЯ II 408–409), встречающееся на всей территории восточной Славии, а также в отдельных польских пунктах. Достаточно часто встречается (*čen*)-*ę*, pl (*čen*)-*ęt-a* из тюрк. *çene* < перс. *čane*.

Материал

Тюркские

к. 18 ‘челюсти’: (čen)-ę, pl (čen)-ęt-a (112, 113, 117, 122, 126, 127, 129, 132–134, 136, 139–142, 145, 850–853) из тюрк. çene < перс. čane

к. 21 ‘небо’: (tavan)-ъ (84) из тюрк. tavan (Skok III 448), (kub)-e (107, 850) из тюрк. kubbe (БЕР III 71)

к. 33 ‘кулак’: (kulak)-ъ (п., бр., ук., р.) из тюрк. kulak (Фасмер II 408–409)

к. 52 ‘желудок человека’: (kъnig)-a, pl (kъnig)-y (176, 184, 190) из тюрк. *küinig (Фасмер II 262–263)

к. 63 ‘говорит’: (divan)-i-tь (26, 150) из тюрк. dīvān (Skok I 140, 410), (ʒak)-a-j-e-tь (68, 151) из тюрк. cagir (Skok I 469, s. v. džàgara)

Турецкие заимствования достаточно многочисленны – их количество увеличивается благодаря трактовке одного и того же слова, выступающего на картах разных десигнатов, как отдельной единицы. Они охватывают кроме Словении всю южную Славию, а также отдельные пункты языковых анклавов в Венгрии и Румынии. Особенно они многочисленны в македонских и болгарских диалектах, а также на юге Сербии. Многие заимствования имеют обширные ареалы рапространения.

Широкое распространение имеет турецкое *ciğer* ‘легкие’, ‘печень’, заимствованное как (*ʒiger*)-ъ – *džiger* m., (*ʒiger*)-*a* – *džigera* f. или (*ʒiger*)-*ic-a* – *džigerica* f. (Škaljić 240–241, Skok I 473–474, БЕР I 362). Подобно турецкому *ciğer* (*akciğer* ‘легкие’, *karaciğer* ‘печень’) эти заимствованные названия в славянских языках могут обозначать как легкие, так и печень, значения варьируются в прилагательных: *běl-Ъ* ‘легкие’, *čъr̯n-Ъ* ‘печень’. Между формой мужского рода *džiger* и формами женского рода *džigerica*, реже *džigera* существует четкое территориальное разграничение. В обоих значениях распространение этих форм частично различается. Подробности представлены на соответствующих картах Атласа: ‘легкие’ (к. 53) и ‘печень’ (к. 54). Определенную взаимосвязь можно увидеть также в употреблении определений прилагательных: славянских *běl-Ъ* и *čъr̯n-Ъ* и турецких *ak* и *kara*. Подобная взаимосвязь подтверждается материалами Карпатского атласа на территориях Румынии и Молдавии.

Значительное распространение в южнославянских диалектах имеет турецкое заимствование *but*, *bud* в значении ‘бедро’ (к. 44), ср. Skok I 245. Оно выступает в нескольких частично территориально различающихся формах: (*but*)-ъ, (*but*)-*in-a* и (*but*)-*a*. Редко (*but)*-ъ и (*but*)-*ъk-a* отмечено в значении ‘голень’ (к. 45).

На территории всей южной Славии, кроме Словении, встречается заимствование (*taban)*-ъ ‘подошва, нижняя часть стопы’ (к. 48) из тур. *taban* (Skok III 427–428, Škaljić 593), редко (*taban*)-*ь*, (*taban*)-*a* и (*taban*)-*j-a*. Реже это заимствование фиксируется в значении ‘стопа’ (к. 46).

Турецкое *kapak* ‘крышка’, ‘веко’ было заимствовано в значении ‘глазное веко’ (к. 9) и славянизировано таким образом, что *a* в конечном слоге трактуется как рефлекс *ъ и ведет себя как беглый гласный: *kapak*, pl *kapci*. В связи с этим в нашей обобщающей записи его можно представить в форме (*kapak*)-ъ или (*kapъk*)-ъ. Часто оно встречается с определением *oč-ьn-Ъ* ‘глазной’. Производной является вторичная форма (*kapac*)-ь/(*kapъc*)-ь, pl *kapci* и дериват (*kapač*)-*ę* – *kapače* (95).

Достаточно широкое распространение имеет заимствование (*jumruk*)-ъ из тур. *yumruk* в значении ‘кулак’ (к. 33) – всего 22 записи. Турецкое происхождение также имеют выступающие по соседству и реже отмеченные названия ‘кулака’: (*trumbuk*)-ъ, (*tumruk*)-ъ и (*turmak*)-ъ, из тур. *tomruk*.

Значительное распространение имеет заимствование (*škemb*)-*e* из тур. *şikembe* < *işkembe* < пер. *šikembe* (Skok III 4) в значениях ‘брюхо животного’ (к. 51), ‘желудок человека’ (к. 52). Реже встречаются дериваты (*škemb*)-*a* и (*škemb*)-*j-a* также чаще всего в значении ‘брюхо животного’ (m. 51).

Материал

Турецкие

к. 2 ‘лицо’: (surat)-ъ (137, 142) из тур. surat ‘лицо’, ‘морда’

к. 4 ‘висок’: (k’or)-av-Y oč-i (133) от тур. kör

к. 9 ‘глазное веко’: (kapak)-ъ, (kapъk)-ъ (27, 29–31, 43, 51, 52, 54, 59, 61, 62, 78–80, 84, 90, 92, 95, 97, 101, 108, 110, 168) из тур. kapak от тур. kampak ‘прикрывать’ (Skok II 39, БЕР II 214), (kapak)-ъ otъ ok-a (76), oč-ьn-Ъ (kapak)-ъ (33, 38–40, 46–48, 50, 57, 58, 63, 67–75, 77, 81, 83, 86–88, 93, 98, 151), oč-in-ьsk-Ъ (kapak)-ъ (49) из тур. kapak, (kapač)-ę (95), (kapъc)-ь, pl (kapъc)-i (32, 36, 53, 152) от тур. kapak

к. 17 ‘губы’: (dudak)-ъ, pl (dudac)-i (103, 105, 112, 113) из тур. dudak, (dudač)-ęt-a (132) от тур. dudak (БЕР I 442)

к. 26 ‘коса, заплетенные волосы у женщины’: (kovrc)-i (88) от тур. kivırcık (Škaljić 417), (kurjuk)-ъ (54, 55, 112) из тур. kujruk, kurjuk (Škaljić 422), (perčin)-ъ (54) от тур. perçem < перс. perčem (Škaljić 515), (pъr̯cel)-ъ (100) из тур. pürçek, pürçük (БЕР VI 110), (rub)-ъ (117) из тур. rup, rubu < араб. rubū (БЕР VI 331), (šiv)-et-ъ (86) от тур. şive < перс. šīwe (Škaljić 591)

к. 30 ‘спина’: (kič)-ьm-a (46, 57) из тур. kiç (Skok II 77)

к. 33 ‘кулак’: (jumruk)-ъ (61, 113, 123, 124, 126–130, 133, 135–138, 140–144, 850, 852, 853) из тур. yumruk, (kukud)-a (139, 145) из тур. kukuda или из н.-греч. κουκούδα от κόκκος ‘зерно’, (tumuruk)-ъ (134) из тур. tomruk ‘колода’, (turmak)-ъ (120), (trumbuk)-ъ (113a, 851) от тур. tomruk (?)

к. 37 ‘средний палец’: (turč)-in-ъ (99) из тур. türk ‘турецкий’, ‘турок’

к. 41 ‘запястье’: (ćupr)-i-j-a (78) из тур. köprü < греч. κιουπρι (Škaljić 200), (karšak)-ъ (96) из тур. karışık ‘спутанный’ (Škaljić 397)

к. 44 ‘верхняя часть ноги человека’: (baʒak)-ъ (118, 121, 130, 132, 136, 141) из тур. bacak (БЕР I 25, Škaljić 111), (but)-ъ (27, 40, 41, 48–50, 62, 67, 78, 84, 90, 92–113, 113a, 121–123, 126, 128, 129, 132, 133, 135, 136, 138, 139, 143–145, 150, 167, 169, 850–853) из тур. but, bud (Skok I 245, Škaljić 156), (but)-a (168), (but)-in-a (47, 53, 55, 59, 63, 67–69, 76, 77, 79–83, 85–88, 98) от тур. but, bud

к. 45 ‘икра, мышца ноги ниже голени’: (baldir)-ъ (113) из тур. baldir (РБЕ I 516), (but)-ъ (113a) из тур. but, bud, (but)-ъk-a (84) от тур. but, bud

к. 46 ‘стопа, часть ноги ниже щиколотки’: (taban)-Ъ (Ъ > ь) (29, 45, 119, 134, 138, 141–144) из тур. taban (Skok III 427–428, Škaljić 593), (taban)-j-a (52), (taban)-ьc-ь (123) от тур. taban

к. 48 ‘подошва, нижняя часть стопы’: (taban)-Ъ (Ъ > ь) (29, 30, 32, 33, 35, 36, 38, 39, 41, 45–51, 53, 54, 57–59, 61–63, 67–70, 72–78, 80–88, 90, 92, 93, 95, 96, 98, 100–106, 109, 111–113, 116, 124, 128, 135, 140, 143, 144, 151, 152) из тур. taban (Skok III 427–428, Škaljić 593), (taban)-a (55, 79), (taban)-j-a (40, 52, 150) от тур. taban, (tabl)-o (129) из тур. tabla < греч. τάβλα < лат. tabula

к. 50 ‘живот человека’: (škemb)-j-a (137) от тур. şikembe < işkembe < перс. šikembe (Skok III 400), (tumbak)-ъ (124, 129) от тур.tùmbak

к. 51 ‘брюхо животного’: (škemb)-e (108, 109, 113, 113a, 121, 122, 125, 126, 132–134, 138) из тур. şikembe < işkembe < перс. šikembe, (škemb)-a (84, 107), (škemb)-j-a (128, 135, 137, 144) от тур. şikembe < işkembe < перс. šikembe, (tumbak)-ъ (114–117, 119, 120) от тур. tùmbak, (kind’uk)-ъ (275, 287, 403, 405), kučuk (344) из тур. kindik (ЭСБМ V 45, ЕСУМ II 423)

к. 52 ‘желудок человека’: (škemb)-e (85, 104, 121, 125, 126, 134) из тур. şikembe < işkembe < перс. šikembe, (škemb)-j-a (135) от тур. şikembe < işkembe < перс. šikembe, (kind’uk)-ъ (344, 345, 355, 363, 365, 374, 391, 418) из тур. kindik

к. 53 ‘легкие человека’: (ʒiger)-ъ, pl (ʒiger)-i (107, 118, 121, 126, 128, 131, 132, 143, 144) из тур. ciğer < перс. ğiger (Skok I 473, Škaljić 240), běl-Ъ (ʒiger)-ъ, pl běl-I (ʒiger)-i (73, 90, 92–97, 99–101, 103, 106, 108, 109, 112, 119, 122, 127, 134–142, 145, 853) из тур. ciğer, (ʒiger)-a, běl-A (ʒiger)-a (46, 49, 51), (ʒiger)-ic-a, běl-A (ʒiger)-ic-a (24, 26, 37, 52, 54, 55, 58, 59, 67–69, 78–82, 84–88, 117, 152, 168), běl-Y (ʒiger)-ic-ę pl (150), běl-an-A (ʒiger)-ic-a (169) от тур. ciğer

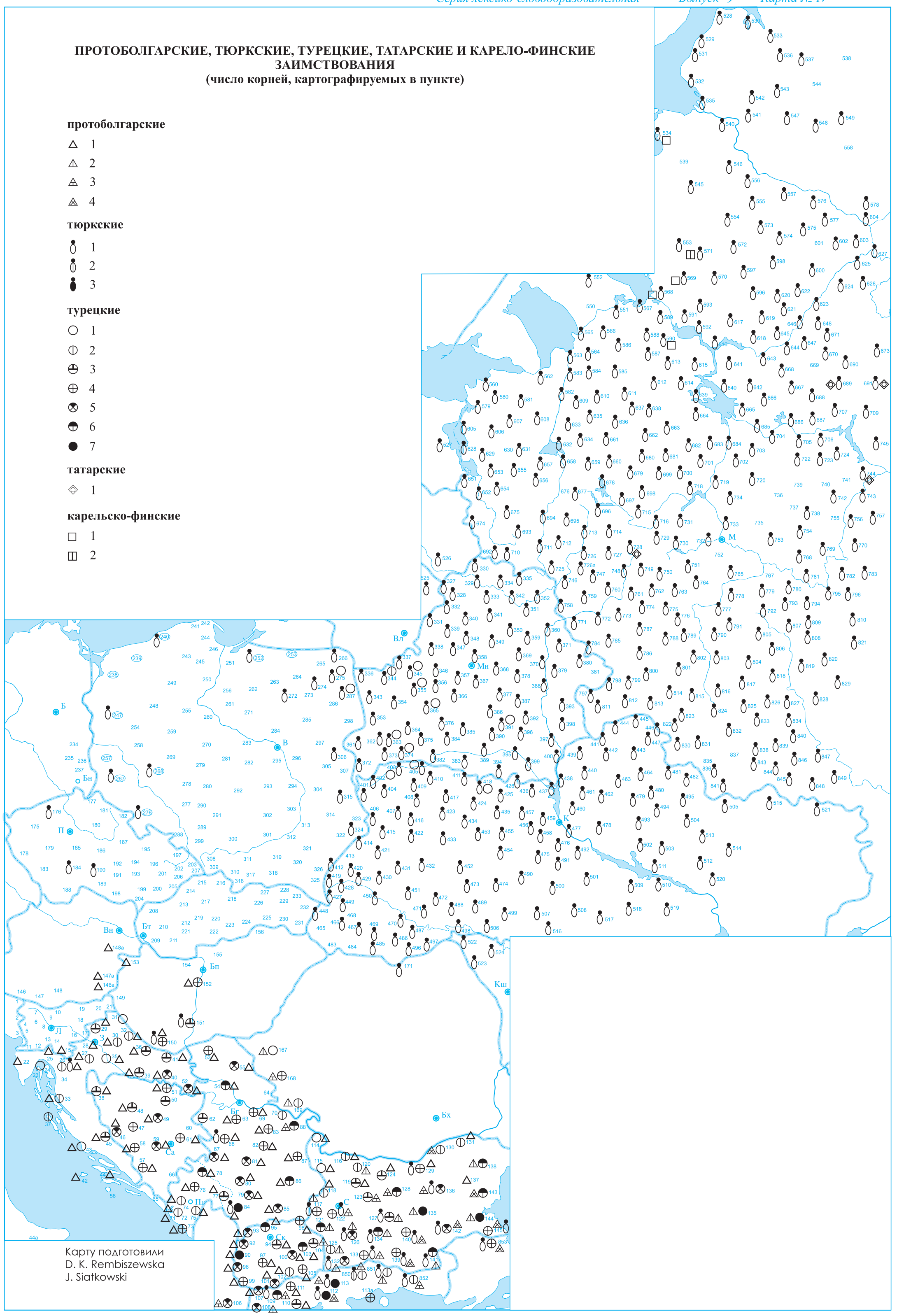
к. 54 ‘печень человека’: (ʒiger)-ъ (122, 127, 128, 135, 143, 144) из тур. ciğer < перс. ğiger, čъr̯n-Ъ (ʒiger)-ъ (73, 90, 92–101, 103, 106–109, 121, 131, 134, 136–143, 145, 853), čъr̯n-A (ʒiger)-ъ (38, 39, 46, 49, 51, 57, 112) из тур. ciğer, (ʒiger)-ic-a, pl (ʒiger)-ic-ę (61, 76, 151, 152), čъr̯n-A (ʒiger)-ic-a, pl čъr̯n-Y (ʒiger)-ic-ę (26, 36, 37, 40, 41, 45, 47, 52–55, 58, 59, 63, 67, 76, 78–86, 88, 117, 150, 168) от тур. ciğer

к. 63 ‘говорит’: (laf)-i-tь (90), (laf)-a-j-e-tь/(laf)-e-tь (111) от тур. lâf < перс. lâj (БЕР III 326)

к. 75 ‘ошибется’: o-(gelp)-i-tь (141) от тур. kelep (БЕР I 236)

к. 76 ‘слово’: (laf)-ъ (90, 95, 103, 105–107, 109–113) из тур. lâf < перс. lâj (БЕР III 326)

Крайне немногочисленны татарские заимствования: (*kadyk*)-ъ ‘рот’ (к. 16, пп. 689, 691, 744) и (*butyrlyš*)-*ьk-a* ‘голень’ (к. 45, п. 728), и карело-финские: (*bask*)-*y* ‘суставы пальцев’ (к. 40, п. 534), (*maks*)-*a* ‘печень’ (к. 54, п. 568) и (*malt*)-*a-j-e-tь* ‘знает’ (к. 73, пп. 571 и 590) и ‘понимает’ (к. 74, пп. 569, 571).



Карту подготовили
D. K. Rembiszewska
J. Siatkowski

Материал

Татарские

к. 16 ‘рот’: (kadyk)-ъ (689, 691, 744) из тат. kadyk (Фасмер II 157)

к. 45 ‘икра, мышца ноги ниже голени’: (butyrlyš)-ьk-a (728) из тат. балтырлык ‘обмотка для ног’ (Фасмер I 254)

Карело-финские

к. 40 ‘суставы пальцев’: (bask)-y (534) из фин. paasko, paasku, карельск. poaska (Фасмер I 130)

к. 54 ‘печень человека’: (maks)-a (568) из фин. maksa (ССРЛЯ VI 517–518)

к. 73 ‘знает’: (malt)-a-j-e-tь (571, 590) из фин. maltaa, malttan, карельск. malttoa (Фасмер II 564)

к. 74 ‘понимает’: (malt)-a-j-e-tь (569, 571) из фин. maltaa, malttan, карельск. malttoa (Фасмер II 564)

Довольно многочисленные для этого раздела лексики заимствования частично можно объяснить с точки зрения кулинарии и моды. Название печени — *peč-en-ь*, *peč-en-ъk-a* — имеет кулинарную мотивировку как название блюда ‘печенка’. в связи с этим на юге могло распространиться турецкое название (*ǯiger*)-ъ. Подобым образом можно объяснить распространение греческого названия (*stomaχ*)-ъ и итальянского (*stomak*)-ъ в значениях ‘желудок’ и ‘живот’ животного или человека. Болг. *бут* означает не только ‘бедро’, но и ‘окорок’. С точки зрения моды можно объяснить немецкое название косы — (*cop*)-ъ, (*cop*)-*an*-ъ, (*cop*)-*an*-ъ*k*-ъ — и иностранные названия усов: греческие (*muštač*)-*ę*, (*mustac*)-*ę*, (*mustac*)-*e*, (*mustač*)-*i*, (*mustac*)-*i*, (*mustak*)-*y*, венгерские (*bajus*)-*y*, (*bajus*)-*i*, (*bajuz*)-*i* и т.д. и немецкие (*knir*)-*y*, (*šnurbart*)-ъ, (*šnaucer*)-ъ и другие.

D. K. Rembiszewska, J. Siatkowski
Перевод М. Ясинской

Bezlaj F., *Etimološki slovar slovenskega jezika*, I–IV, Ljubljana 1977–2005.

БЕР – *Български етимологичен речник*. Ред. Вл. Георгиев (И. Дуриданов, М. Рачева, Т. А. Тодоров), София 1971 и сл.

Boryś – Boryś W., *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków 2005.

Brückner –Brückner A., *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Warszawa 1957.

ЕСУМ – *Етимологічний словник української мови*, ред. О. С. Мельничук, Київ 1982 и сл.

Младенов Ст., *Етимологически и правописен речник на българския книжовен език*, София 1941.

NPVF – Pirona G. A., Carletti E., Corgnali G. B., *Il nuovo Pirona Vocabolario Friulano*, Udine 1992. Ristampa della seconda edizione 1996, Udine 1996.

РБЕ – *Речник на българския език*, ред. К. Чолакова, София 1977 и сл.

Siatkowski J. 2008a, *Słowiańskie nazwy ‘skroni’ w świetle materiałów gwarowych i źródeł historycznych*, “Studia Śląskie”, LXVII: Nie tylko o Śląsku. Rozprawy językoznawcze i historyczne, pod red. B. Wyderki, Opole 2008, 245–260.

Siatkowski J. 2008б, *Słowiańskie nazwy ‘warkocza’ w świetle materiałów gwarowych i źródeł historycznych*, [в:] Kontakty językowe i kulturowe w Europie. Sprach- und Kulturkonkontakte in Europa, Studia Germanica Gedanensia, Gdańsk 2008, Nr 16, red. A. Kątny, 8–24.

Skok P., *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, I–IV, Zagreb 1971–1974.

Sławski SE – Sławski F., *Słownik etymologiczny języka polskiego*, I–V, Kraków 1952–1982.

Snoj M., *Slovenski etimološki slovar*, Ljubljana 1997.

ССРЛЯ – *Словарь современного русского литературного языка*, ред. Ф. П. Филин, I–XVII, Москва–Ленинград 1950–1965.

Stachowski S., *Ein bulgar-türkisches Lehnwort in den slawischen Sprachen (varkoč ‚Haarzopf’)*, [в:] Bahşı Ögdisi. Festschrift für Klaus Röhrborn anlässlich seines 60. Geburtstags, hrsg. Von J.P. Laut, M. Ölmez, Freiburg-Istanbul 1998, 379–389, 379–389.

Škaljić A., *Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku*, Šesto izdanje, Sarajevo 1989.

ТСБМ – *Тлумачальны слоўнік беларускай мовы*, пад рэд. К. К. Атраховіча (Кандрата Крапівы), I–V, Мінск 1977–1984.

Фасмер М., *Этимологический словарь русского языка*. Перевод с нем. и дополнения О. Н. Трубачева, I–IV, Москва 1964–1973.

Филипова-Байрова М., *Гръцки заемки в съвременния български език*, София 1969.

ЭСБМ – *Этымалагічны слоўнік беларускай мовы*, рэд. В. У. Мартынаў, [Г. А. Цыхун] Мінск 1978 и сл.